

## CONTRACT DE PRESTARE DE SERVICII

Nr. 3843 / 26.05.2016

În temeiul Ordonanței de Urgență a Guvernului nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, cu modificările și completările ulterioare, s-a încheiat prezentul contract de prestare de servicii,

### 1. Părți contractante

Între

**SECTORUL 2 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI** din Str. Chiristigiilor nr. 11-13, Sector 2, București, telefon / fax: 021.209.60.00 / 021.209.60.00, cod fiscal 4204038, cont trezorerie RO37.TREZ.7025006X.XX00.0197, deschis la TREZORERIA SECTOR 2, reprezentată prin **VICEPRIMAR TOADER MUGUR MIHAI**, care exercita atribuțiile primarului conform art. 72, alin (1) din Legea 215 / 2001 **în calitate de achizitor**, pe de o parte

și

**S.C. AS-KING CONSULT S.R.L.**, cu sediul în București, Bdv. Chișinău nr. 9, bl. A5 bis, sc. B, et.10, ap. 150, sector 3, tel/fax: 031.809.15.05, înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr.J40/16791/2007, C.U.I.. 22377177, cont RO72TREZ70250069XXX010579, deschis la Trezoreria sector 2, reprezentată prin **Administrator** în calitate de prestator, pe de altă parte.

### 2. Definiții

În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. *contract* – prezentul contract și toate anexele sale;
- b. *achizitor și prestator* - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. *prețul contractului* - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor sale, asumate prin contract;
- d. *servicii* - activitățile a căror prestare face obiectul contractului;
- e. *pagină standard* – cantitatea de caractere în format A4, spațiere 1,5- Font Arial, având dimensiunea de 12 și care conține 2.000 caractere cu spații.
- f. *comandă* - solicitarea fermă a beneficiarului care va conține denumirea serviciilor ce urmează a fi prestate și data de la care se va începe prestarea.
- g. *forța majoră* - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului;  
Sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți.
- h. *zi* - zi calendaristică; *an* - 365 de zile.

### **3. Interpretare**

3.1 – Termenul „zi” ori „zile” sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

3.2 – Termenul statornicit pe “luni”sau”lună” se sfârșește în ziua lunii corespunzătoare zilei de plecare, iar termenul care începe la 29,30 sau 31ale lunii și se sfârșește într-o lună care nu are o asemenea zi, se va socoti împlinit în ziua cea din urmă a lunii.

### **4. Obiectul contractului**

4.1 – Prestatorul se obligă să presteze servicii de traducere din / în limbile engleză, franceză, italiană, spaniolă, chineză, turcă, maghiară, greacă, rusă, bulgară, arabă, slovenă și norvegiană în / din limba română, în perioada convenită, și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

4.2 – Achizitorul va transmite comenzile ferm, prin fax sau e-mail prin reprezentantul împuternicit al Direcției Calitate, Comunicare și Relații Internaționale din cadrul Primăriei Sectorului 2 București.

4.3 – Pentru fiecare comandă astfel transmisă, Achizitorul va întocmi un proces – verbal de predare primire/recepție în care va stabili de comun acord cu prestatorul termenul de predare al materialului tradus.

4.4 – Termenul limită de predare, în sarcina prestatorului, pentru maxim 10 pagini standard de tradus, este de 24 de ore de la primirea comenzii și a materialului de tradus.

4.5 – Pentru mai mult de 10 pagini standard de tradus, termenul limită prevăzut la art.4.4, se prelungește, prin înțelegerea părților în funcție de volumul de lucrări, fără a depăși 72 de ore.

### **5. Prețul Contractului**

5.1- Achizitorul se obligă să plătească prestatorului pentru fiecare pagină standard prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile de traducere, respectiv:

- Traducere din engleză în română și din română în engleză - 14 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din franceză în română și din română în franceză - 14 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din italiană în română și din română în italiană - 12 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din turcă în română și din română în turcă - 48 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din chineză în română și din română în chineză - 48 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din maghiară în română și din română în maghiară - 48 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din spaniolă în română și din română în spaniolă - 16 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din greacă în română și din română în greacă – 50 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din rusă în română și din română în rusă – 50 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din bulgară în română și din română în bulgară – 50 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din arabă în română și din română în arabă – 48 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din slovenă în română și din română în slovenă – 50 RON / pagină (fără TVA);
- Traducere din norvegiană în română și din română în norvegiană – 50 RON / pagină (fără TVA);

5.2 – Valoarea totală estimată a contractului este de 90.000,00 lei, rezultând din înmulțirea numărului de pagini estimate cu valoarea predominantă din oferta cea mai avantajoasă.

### **6. Durata contractului**

6.1. - Durata prezentului contract este perioada cuprinsă între data semnării acestuia de către ambele părți și 31 decembrie anul 2016, cu posibilitatea de prelungire încă 4 luni.

### **7. Aplicabilitate**

7.1- Prezentul contract intră în vigoare la data semnării lui de către ambele părți.

### **8. Documentele contractului**

- Documentele prezentului contract sunt:

- a) propunerea financiară;

## **9. Standarde**

- Serviciile prestate, în baza contractului, vor respecta standardele în vigoare.

## **10. Responsabilitățile prestatorului**

10.1 - (1) Prestatorul are obligația de a presta serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat.

(2) Prestatorul are obligația de a supraveghea prestarea serviciilor și de a asigura resursele umane și materialele necesare îndeplinirii obligațiilor asumate prin contract.

10.2 - Prestatorul are obligația de a păstra și asigura confidențialitatea informațiilor, să nu divulge sub nicio formă niciunei terțe persoane informațiile pe care le va afla în exercitarea activității de traducere pe parcursul derulării prezentului contract și nici după încetarea contractului.

10.3 - Prestatorul este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

10.4 – Prestatorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- reclamații și acțiuni în justiție ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală în legătură cu serviciile achiziționate;
- daune interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură rezultate din executarea necorespunzătoare a obligațiilor prevăzute în contract.

10.5 – Prestatorul, în calitate de cedent, cesionează exclusiv în beneficiul achizitorului toate drepturile patrimoniale ale dreptului de autor și drepturilor conexe de autor astfel cum sunt prevăzute în legislația în vigoare la momentul nașterii lor, pentru traducere efectuată conform prezentului contract realizat în perioada de valabilitate a contractului.

10.6 – Achizitorul devine cesionarul exclusiv ale drepturilor de autor și drepturilor conexe dreptului de autor cesionate de către prestator în condițiile art. 10.5 din prezentul contract, incluzând în mod nelimitativ dreptul de reproducere, distribuire, import, în vederea comercializării pe piața internă, închiriere și împrumut, comunicare publică, radiodifuzare, punerea la dispoziția publicului, retransmiterea prin cablu, realizarea de opere derivate, asupra traducerilor ce vor fi realizate de prestator în perioada de valabilitate a prezentului contract.

## **11. Recepție și verificări**

11.1 - Achizitorul va consemna conformitatea serviciilor prestate, prin întocmirea unui proces verbal de recepție, de către reprezentantul împuternicit al Direcției Calitate, Comunicare și Relații Internaționale din cadrul Primăriei Sectorului 2 București.

11.2 - Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract.

## **12. Începere, finalizare, întâzieri, sistare**

12.1 - (1) Serviciile prestate în baza contractului sau, dacă este cazul, oricare fază a acestora prevăzută a fi terminată în perioada stabilită, trebuie finalizate în termenul convenit de părți, conform art.4.4 sau 4.5, dacă este cazul.

12.2 - Orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului, potrivit prevederilor art. 16.1 din contract.

## **13. Modalități de plată**

13.1 - Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în 30 zile calendaristice de la primirea facturii la Registratura Primăriei Sector 2 București.

13.2. – Factura se va emite numai după semnarea procesului verbal de recepție de către reprezentantul împuternicit al Direcției Calitate, Comunicare și Relații Internaționale din cadrul Primăriei Sectorului 2 București.

13.3 – Factura împreună cu procesul-verbal de recepție se depun la Registratura Primăriei Sector 2 București.

13.4 - Suma finală stabilită conform facturii emise în condițiile enunțate la articolul 13.2 acoperă orice remunerație datorată, în condițiile Legii nr. 8/1996, cu modificările ulterioare, pentru cesiune

de drepturi de autor și drepturi conexe dreptului de autor, conform prezentului contract și/sau actelor adiționale la acesta.

13.5 - Achizitorul devine proprietarul exclusiv al traducerilor ce se supun prezentului contract, pe durată nelimitată și la nivel mondial al oricăror și al tuturor drepturilor patrimoniale de autor ale acestora în condițiile Legii nr. 8/1996 cu modificările și completările ulterioare.

#### **14. Actualizarea prețului contractului**

- Pentru serviciile prestate, plățile datorate de achizitor prestatorului sunt cele declarate la articolul 5.1 și 5.2 al prezentului contract și nu se vor actualiza.

#### **15. Subcontractanți**

15.1 - Prestatorul poate încheia contracte cu subcontractanții desemnați, în aceleași condiții în care el a semnat contractul cu achizitorul.

15.2 - (1) Prestatorul are obligația de a prezenta la încheierea contractului, toate contractele încheiate cu subcontractanții desemnați.

(2) Lista subcontractanților, cu datele de identificare ale acestora, cât și contractele încheiate cu aceștia se constituie în anexe la contract.

15.3 - (1) Prestatorul este pe deplin răspunzător față de achizitor de modul în care subcontractanții își îndeplinesc obligațiile prevăzute în contract.

(2) Subcontractantul este pe deplin răspunzător față de prestator de modul în care își îndeplinește partea sa din contract.

(3) Prestatorul are dreptul de a pretinde daune-interese subcontractanților dacă aceștia nu își îndeplinesc partea lor din contract.

15.4 - Prestatorul poate schimba oricare subcontractant numai dacă acesta nu și-a îndeplinit partea sa din contract. Schimbarea subcontractantului nu va schimba prețul contractului și va fi notificată achizitorului.

#### **16. Penalități, daune-interese**

16.1 - În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și îndeplinească obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce ca penalități, o sumă echivalentă cu 0,1 % din prețul prestației stabilite și neexecutate de prestator, pentru fiecare zi de întârziere, calculată de la expirarea termenului prevăzut la art.4.4 sau, după caz, la art.4.5 din contract.

16.2 - În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 14 de zile de la expirarea perioadei prevăzute la art.13.1 din contract, atunci prestatorul are dreptul de a aplica penalități în cuantum de 0,1%, la suma reprezentând plata neefectuată, pentru fiecare zi de întârziere.

#### **17. Rezilierea contractului**

17.1 - În caz de neexecutare a obligațiilor contractuale ale prestatorului, contractul se consideră desființat de drept, fără a mai fi necesară punerea în întârziere și vreo altă formalitate prealabilă după 14 de zile de la expirarea termenului prevăzut la art.4.4 sau, după caz, la art.4.5 din contract.

17.2 - Dacă prestatorul refuză explicit onorarea comezii ferme comunicată de achizitor conform art.4.2 din contract, contractul se consideră desființat de drept, fără a mai fi necesară punerea în întârziere și vreo altă formalitate prealabilă de la data comunicării refuzului către achizitor.

17.3 - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului de prestări servicii și de a pretinde plata de daune-interese.

17.4 - Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii, în cel mult 30 de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public.

17.5 - In cazul prevăzut la art.17.4 din contract, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

17.6 - Prestatorul acceptă, fără rezerve, toate clauzele prevăzute în acest contract.

## **18. Cesiunea**

18.1 – În condițiile prezentului contract, prestatorului îi este permisă doar cesiunea creanțelor născute din acest contract, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

18.2 – Prestatorul poate cesiona dreptul de încasat aferent prestării serviciilor, către alți operatori economici sau alte instituții de credit, numai cu acordul prealabil al achizitorului, exprimat în scris, sumele reprezentând contravaloarea serviciilor prestate, în condițiile prevăzute de lege.

18.3 – Suma care face obiectul cesionării se achită de către achizitor în contul indicat de cesionar, deschis la Trezoreria Statului, numai dacă prestatorul nu are obligații de plată către bugetul de stat, bugetul asigurărilor sociale de stat și bugetele fondurilor speciale, achizitorul având obligația de a verifica și de a înștiința părțile cu privire la cuantumul acestor obligații, urmând a vira în contul cesionarului, numai diferența dintre suma cesionată și suma reprezentând obligații către bugetele mai sus menționate.

## **19. Forța majoră**

19.1 - (1) Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

(2) Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

19.2 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

19.3 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

19.4 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 3 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

## **20. Soluționarea litigiilor**

20.1 - Achizitorul și prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

20.2 - Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente din România.

## **21. Limba care guvernează contractul**

- Limba care guvernează contractul este limba română.

## **22. Comunicări**

22.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

22.2 - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

## **23. Legea aplicabilă contractului**

- Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie azi 26.05.2016 prezentul contract în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

**Achizitor,**  
**PRIMĂRIA SECTORULUI 2**

**Prestator,**  
**S.C. AS-KING CONSULT S.R.L.**